



DA PALAVRA À IMAGEM: AÇÕES DE ADAPTAÇÃO DE SERMÕES DO PADRE ANTÓNIO VIEIRA PARA HISTÓRIAS EM QUADRINHOS

NAUHANNA SOARES GONÇALVES¹, SAULO GOMES THIMOTEO²

1 Introdução

Ao longo das duas primeiras décadas do século XXI, observa-se uma tendência cada vez maior, no que concerne ao trabalho escolar com a literatura, de atender a duas forças contrárias: por um lado, há um aluno-leitor continuamente conectado e que se distancia das formas tradicionais de ler literatura; por outro, há uma tradição literária que se deve conhecer, por ser elemento cultural importante para a formação de todo mundo.

Cada época se aproxima mais de alguns gêneros e mídias do que outros. No caso do século XVII, em que Vieira viveu, no Brasil não havia uma imprensa consolidada, nem mesmo o livro como algo de alcance amplo. Assim, a oratória do púlpito tornava-se fundamental veículo de religiosidade, informação e até mesmo de fruição estética. No entanto, no século XXI, os sermões não possuem o mesmo respaldo e prestígio, embora a força dessas falas ainda mantenha a mesma força. Um leitor atual, no contato com tais textos, pode, inicialmente, oferecer certa resistência, em especial no ambiente escolar com crianças ou adolescentes. Por essa razão, a adaptação para outra mídia (mas mantendo-se a essência e a narrativa global) torna-se um caminho complementar possível de representação e interpretação do texto original, uma vez que se busca transmitir a essência da mensagem pretendida, mas por outros canais ou com outras linguagens.

Mas, para que uma evolução desse tipo se desenvolva de modo coerente e válido, é preciso que as novas produções não se estabeleçam como pretensas cópias nem tampouco como textos novos e desconectados do original. Esses são alguns dos desafios que a adaptação pode enfrentar, justamente por ter de confluir, em um texto novo, as informações principais do texto original a serem compreendidas e formar uma unidade de sentido para um leitor neófito.

O intuito de tais histórias em quadrinhos a partir de sermões de António Vieira, então, é de se tornarem exercícios para uma nova experiência de leitura com os seus textos. Há diversos aspectos de sua vida e obra que podem ser apresentados: os sermões (mais

1 Bolsista CNPq-EM, estudante do Colégio Estadual Doze de Novembro, vinculada à Universidade Federal da Fronteira Sul, *campus* Realeza, contato: soaresnauhanna@gmail.com

2 Doutor em Letras, docente do magistério superior na Universidade Federal da Fronteira Sul, *campus* Realeza, **Orientador.**



conhecidos e cujos trechos principais usualmente aparecem nas aulas de Ensino Médio sobre o período Barroco), as profecias (parcela pouco explorada, mas que o próprio Vieira considerava um “palácio” diante das “simples choupanas” que seriam os seus sermões) a sua Defesa perante o tribunal do Santo Ofício (no seu processo por heresia, derivado das profecias feitas, em que acabou condenado, conseguindo reverter a sentença posteriormente, com um indulto do próprio Papa), a sua biografia de missionário e político em contínuo movimento, cruzando o Atlântico por diversas vezes, inclusive com ataques de corsários, percorrendo o Norte e o Nordeste brasileiros, criando acordos (e desacordos) com Holanda e Castela.

2 Objetivos

- Adaptar sermões do padre António Vieira para o gênero História em Quadrinhos;
- Elaborar estratégias de adaptação e propostas didáticas para a divulgação da obra de António Vieira no contexto escolar, nos países lusófonos;
- Reconhecer aspectos da estética maneirista e da vertente conceptista na biografia e nos escritos do jesuíta do século XVII, além de estabelecer conexões com o contexto do século XXI.

3 Metodologia

A partir de leituras sobre a mentalidade e a sociedade da época de António Vieira, em textos como *O teatro do sacramento*, de Alcir Pécora, ou *O discurso engenhoso*, de António José Saraiva, bem como texto que elabora uma biografia de António Vieira, feita por Ernest Carel, montou-se um panorama do pensamento vieiriano, associando-o à sua biografia e às etapas de seu projeto literário. As etapas práticas de elaboração das HQ desenvolvidas no projeto são: 1) escolha e estudo de um sermão, associando-o com fortuna crítica e análise estrutural; 2) síntese dos argumentos, conceitos e imagens nas partes constitutivas do sermão, à guisa de capítulos; 3) adaptação em roteiro dos trechos do texto e disposição possível dos elementos a constarem em cada quadrinho; 4) definição das imagens, como jogo de texto verbal e não-verbal; 5) construção da adaptação a partir de sítio de criação de história em quadrinhos.

Sendo assim, e utilizando-se a plataforma digital PIXTON para a criação e diagramação, elaborou-se, no âmbito do Projeto, uma história em quadrinhos baseada no *Sermão de Santo Antônio* (1655), mais conhecido como “Sermão de Santo António aos peixes” e outra baseada na vida de António Vieira, intitulada *As cinco artes engenhosas de*

Antônio Vieira. Encontra-se em fase de construção da adaptação uma terceira HQ, baseada no *Sermão pelo bom sucesso das armas de Portugal contra as de Holanda*.

4 Resultados e Discussão

O produto gerado, a HQ intitulada *As cinco artes engenhosas de Antônio Vieira*, projetou sobre a vida e a obra de Antônio Vieira cinco elementos, em conexão ao “discurso engenhoso” vigente no século XVII: a Arte da Política; a Arte da Eloquência; a Arte do Destino; a Arte da Resposta; e a Arte do Olhar. Fazendo um diálogo com o século XXI, foi criado um personagem, Pedro, um estudante do Ensino Médio que, em visita ao Pateo do Collegio, em São Paulo, diante do quadro de Antônio Vieira, entra numa viagem através do tempo e dialoga com o próprio jesuíta português, que vai lhe explicar sua biografia e suas ações por meio dessas cinco esferas.

Com isso, foi possível tanto elaborar discussões em torno dos aspectos mais relevantes e interessantes da vida de Vieira e de como traduzi-los na linguagem pictórica dos quadrinhos. Somando-se a isso, também funcionou como porta de acesso para que novos leitores (especialmente do Ensino Médio) tivessem contato com a obra vieiriana para além das informações do livro didático.



Figura 1. Décima primeira página da História em quadrinhos *As cinco artes engenhosas de Antônio Vieira*, que trata da Arte da Eloquência.



5 Conclusão

Tais iniciativas, da pesquisa em torno de autores clássicos e sua adaptação em outras modalidades e gêneros textuais tornam-se importantes estratégias de apresentação aos alunos, para além de trechos do *Sermão da Sexagésima* ou do *Sermão do Bom Ladrão* e uma breve biografia de dados de modo superficial. Essas adaptações para histórias em quadrinhos pressupõem, então, uma estratégia de “tradução” na junção das linguagens verbal e não verbal, com vistas a articular o contexto social e histórico de produção de António Vieira no século XVII em uma estrutura narrativa.

Num diálogo estabelecido com a Cátedra Infante Dom Henrique, da Universidade Aberta de Portugal, todas as HQs produzidas no âmbito do projeto são publicadas no site < cidh-global.org > , nos Recursos Digitais > Recursos Pedagógicos, como forma de divulgação e socialização dos resultados obtidos.

Referências

- CAREL, Ernest. **Vida do padre António Vieira**. Trad: Augusto Souza. São Paulo: Edições Cultura Brasileira, 1937.
- HUTCHEON, Linda. **Uma teoria da adaptação**. Trad.: André Cechinel. Florianópolis: Editora UFSC, 2013.
- PÉCORA, Alcir. **Teatro do sacramento: a unidade teológico-retórico-política dos sermões de António Vieira**. São Paulo: EDUSP, 1994.
- POSTEMA, Barbara. **Estrutura narrativa nos quadrinhos**. Trad. Gisele Rosa. São Paulo: Peirópolis, 2018.
- SARAIVA, Antonio José. **O discurso engenhoso**. São Paulo: Perspectiva, 1980.
- VIEIRA, António. **Obra completa**. São Paulo: Edições Loyola, 2015. 30 v.

Palavras-chave: Padre António Vieira, Adaptação, Multimodalidade, Retórica; História em quadrinhos

Financiamento

CNPq-EM.